

*LANGUAGES IN EUROPE*  
*Children reading in a*  
*multilingual environment*  
APRIL 4th 2019 BOLOGNA CHILDREN'S BOOK FAIR



## **Mamma Lingua (Mother Tongue)**

**Reading Books in One's Own Language**

by

**IBBY Italia and Nati per Leggere Lombardia**

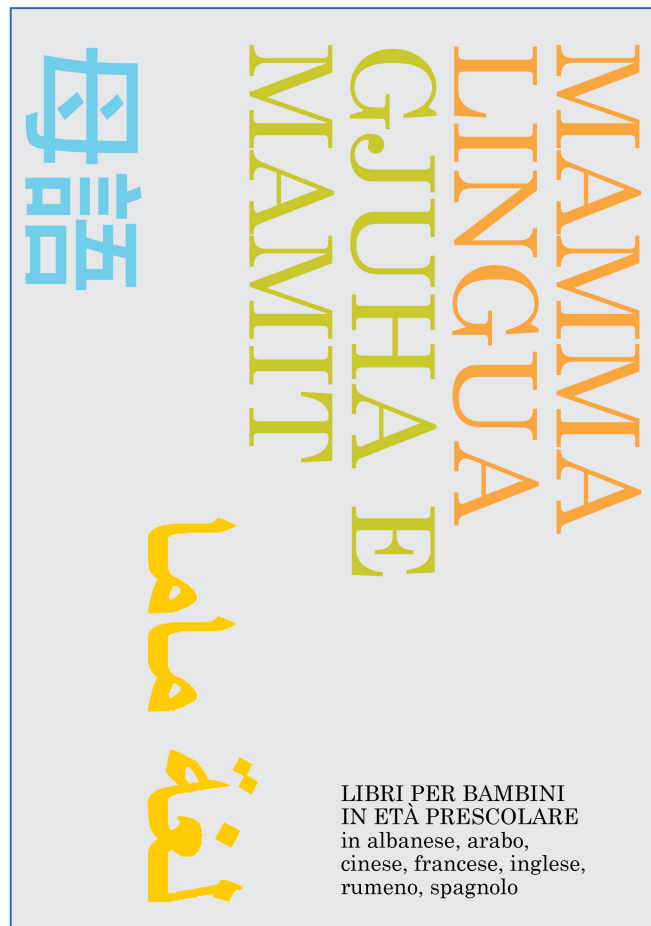
# The project Mamma Lingua was financed in 2013 by Regione Lombardia and

Biblioteca Civica di Lecco  
BrianzaBiblioteche (MB)  
Consorzio Sistema Bibliotecario  
Nord Ovest (MI)  
Fondazione Per Leggere (MI)  
Provincia di Brescia  
Provincia di Como  
Provincia di Cremona  
Provincia di Lecco  
Provincia di Lodi  
Provincia di Sondrio  
Sistema Bibliotecario  
Bassa Bergamasca  
Sistema Bibliotecario  
dell'Area Nord Ovest (BG)

Sistema Bibliotecario  
Grande Mantova  
Sistema Bibliotecario  
Legenda (MN)  
Sistema Bibliotecario  
Ovest Mantovano  
Sistema Bibliotecario  
Seriate Laghi (BG)  
Sistema Bibliotecario  
Sud Ovest Bresciano  
Sistema Bibliotecario  
Urbano di Bergamo  
Sistema Bibliotecario  
Urbano di Milano  
Sistema Bibliotecario  
Valle Seriana (BG)  
Sistema Bibliotecario  
Vimercatese (MB)



# Mamma Lingua, the bibliography was published in 2015



## 127 Preschoolers' Books

Albanian  
Arabic  
Chinese  
French  
English  
Romanian  
Spanish

+

Titoli ponte

# Mamma lingua

127 books to allow children to find their own language in the books, to see their culture represented and also to find something familiar in the books



# Mamma lingua, a project by Nati per Leggere Lombardia\* and IBBY Italia

Books were chosen to supply libraries and all the NpL places with books to welcome children and parents, **and also families arriving from far way.**

Thanks to **IBBY Italia** we made a search for children's books in the selected languages through the other national sections.

\* **Nati per Leggere Lombardia** is the regional section of the Italian program to promote literacy within families with babies from a very early age

# Why these languages?

**Albanian, Arabic, Chinese, Romanian and Spanish** are the languages most spoken by the foreign communities who live in Italy

**French and English** are spoken in many communities coming from Africa and Asia

# How have we chosen the books?

“When building collections and services, librarians should choose materials which are of **high quality**, **age appropriate**, **safe** for babies and toddlers, **challenging without being frustrating**, worthy of attention for **parents and carers**, **non-biased and non-sexist**, **inviting** and **satisfying to read**.”

*IFLA Guidelines for library services to babies and toddlers, 2007*

# Choosing books we have considered:

First of all and whenever possible, books by authors and illustrators **expressing any cultural and linguistic area**

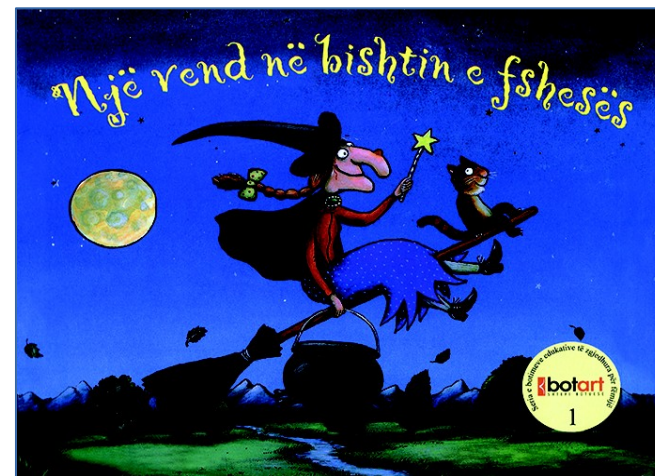
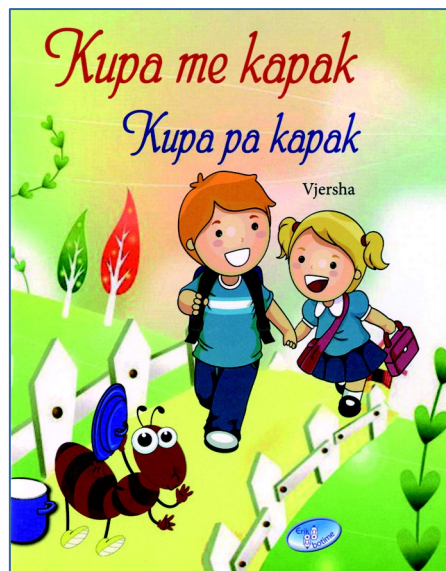
Books by authors and illustrators which have become **classics**, universally known, part of the world children's illustrated literature

(**Titoli Ponte**)

# Choosing books we have considered:

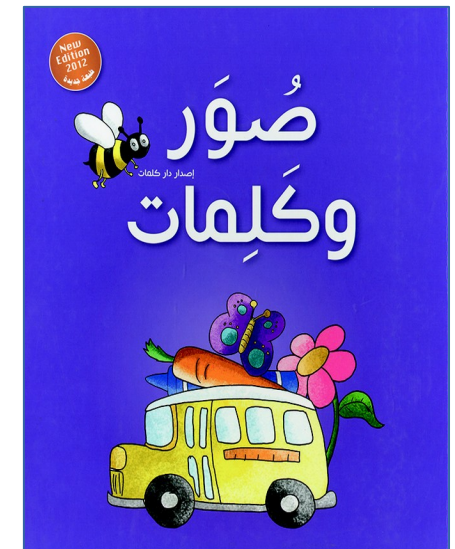
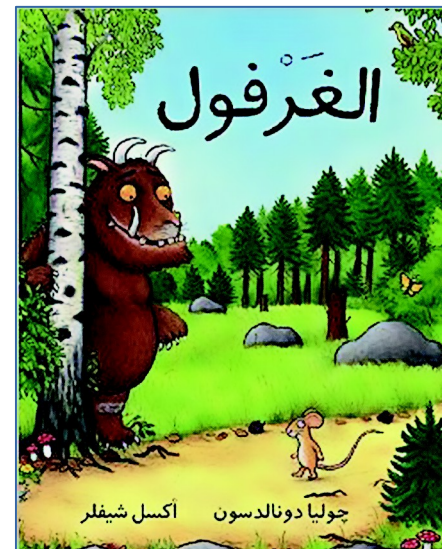
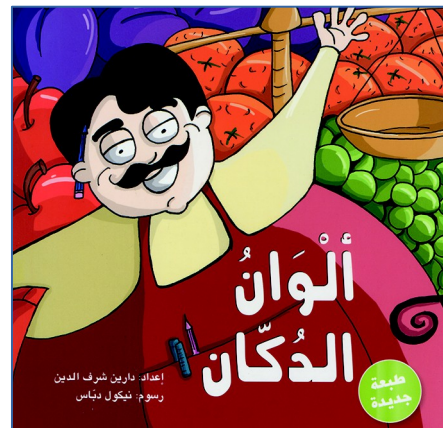
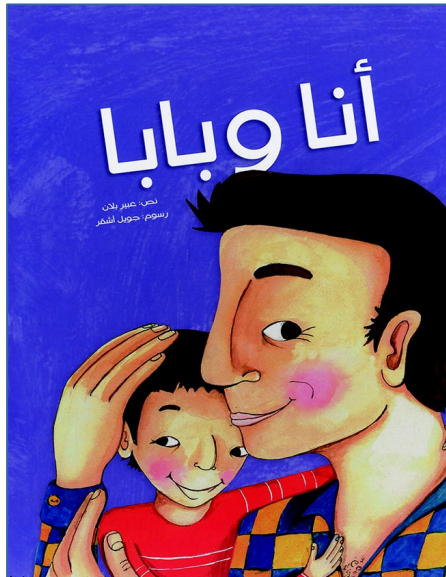
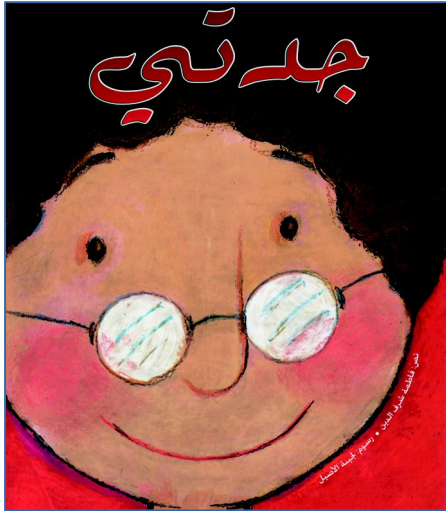
- **Board books** with a small format for their easy handling, watching and understanding for **children aged between 6 and 36 months**
- **Picture books** for children aged between **3 and 5 years old**
- **Books** by **well-known authors** or **with characters** which belong to the culture of the selected countries
- **Books** with:
  - **poems** and **nursery rhymes**;
  - **first words** (books to show and nominate things);
  - **short stories** which bring out the experiences already lived by the child;
  - **stories in pictures** with a greater narrative complexity;
  - books which introduce the **first elements of knowledge**.

# Children's Books in Albanian



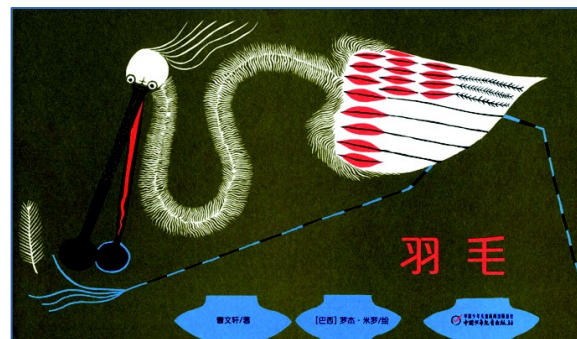
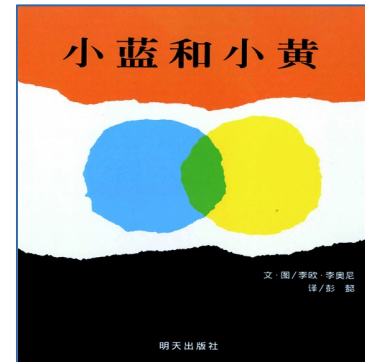
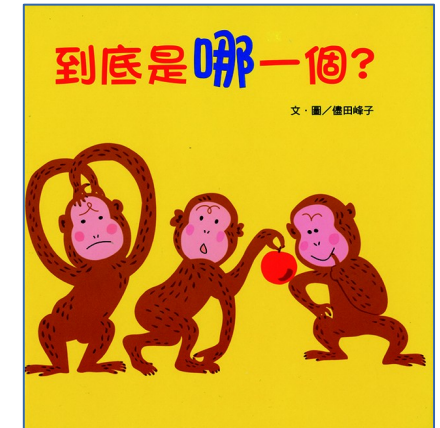
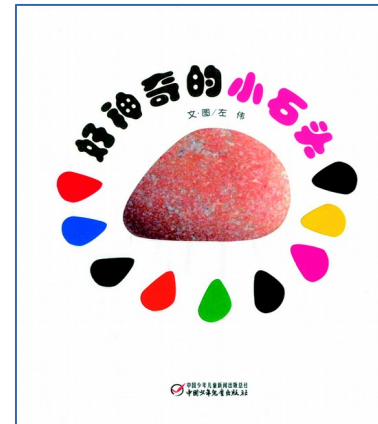
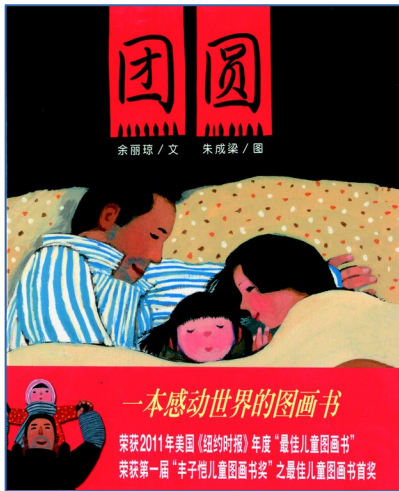


# Children's Books in Arabic



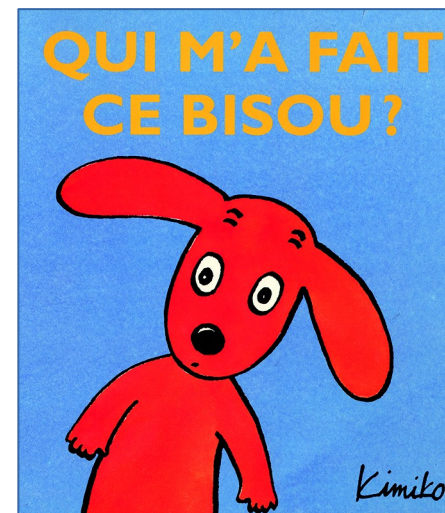
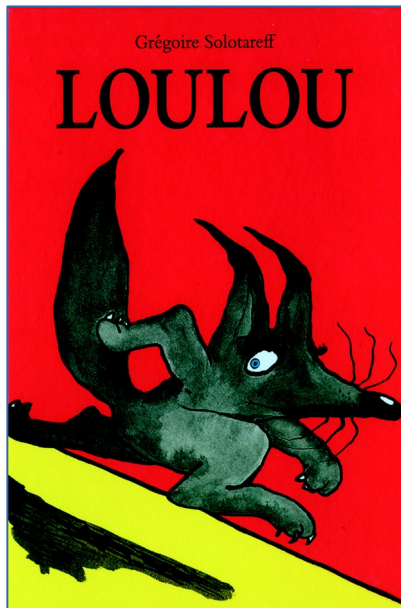
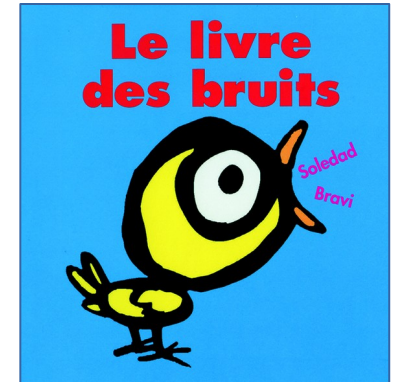
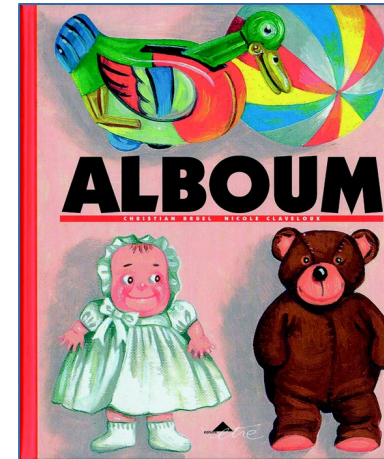
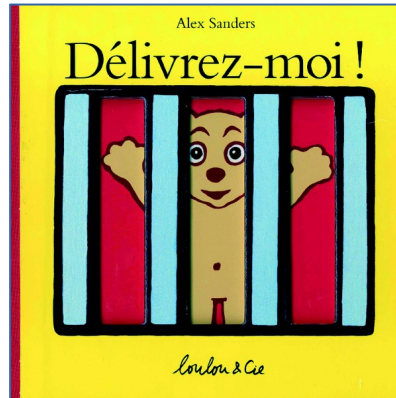


# Children's Books in Chinese



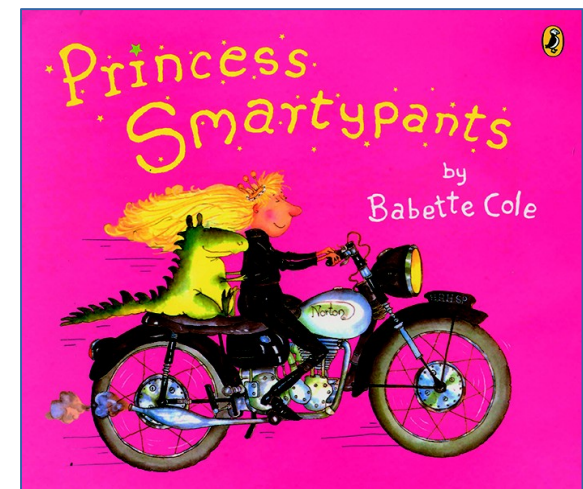
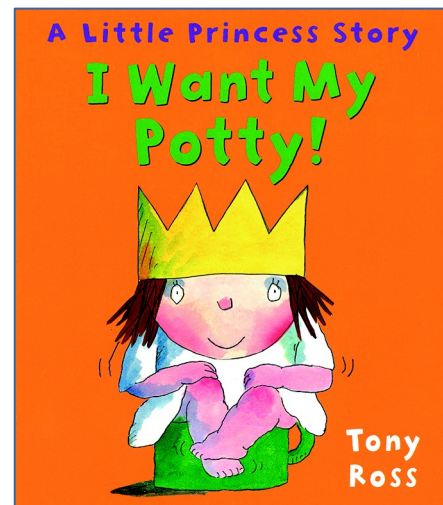
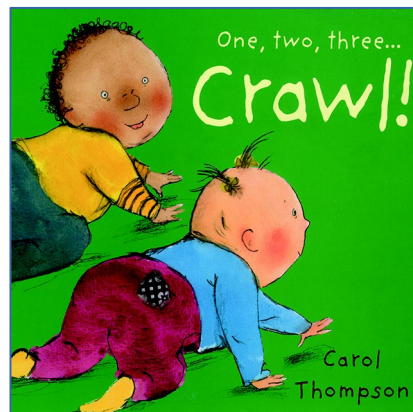
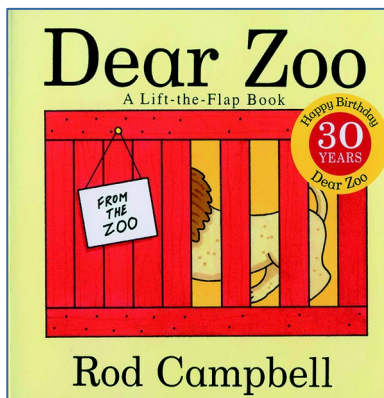
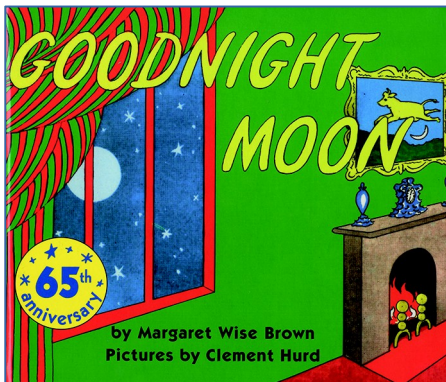
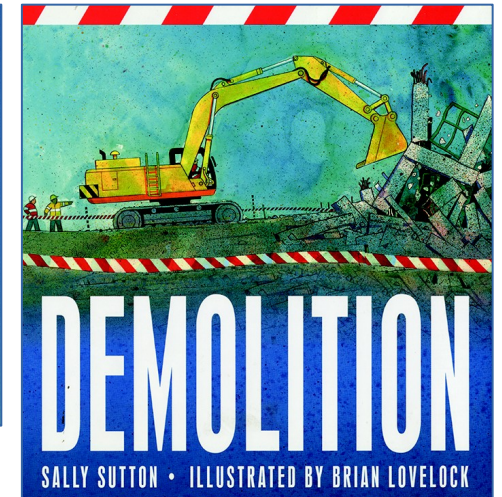
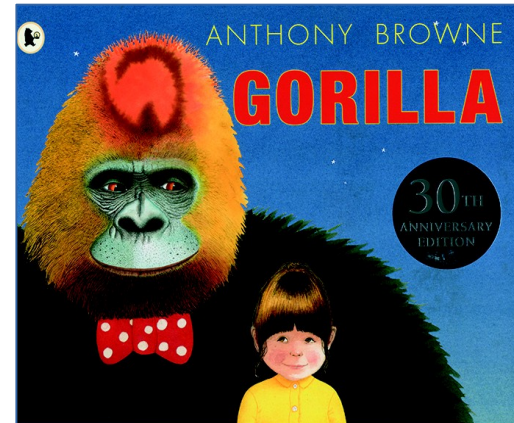
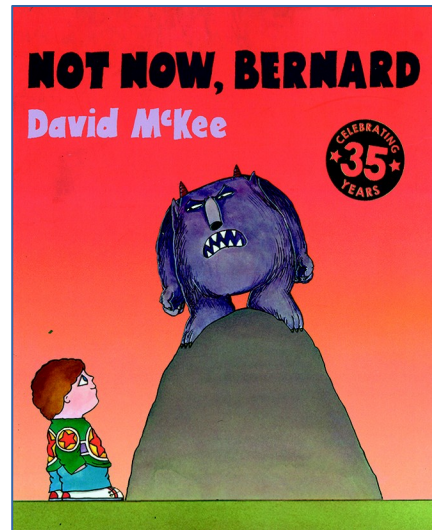
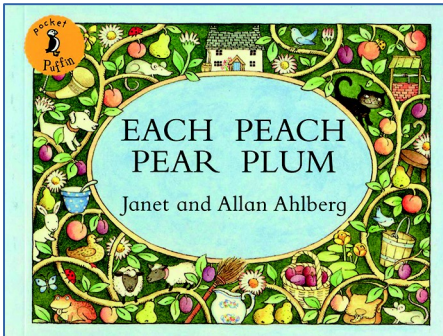


# Children's Books in French



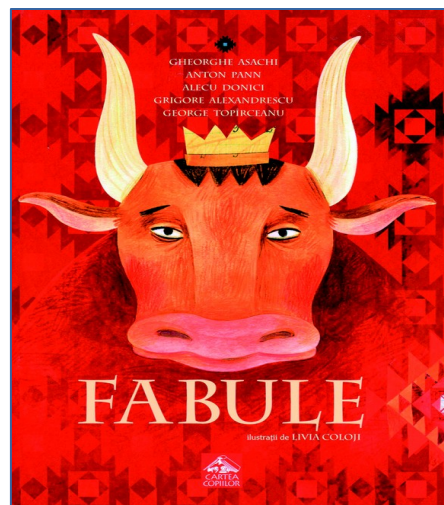
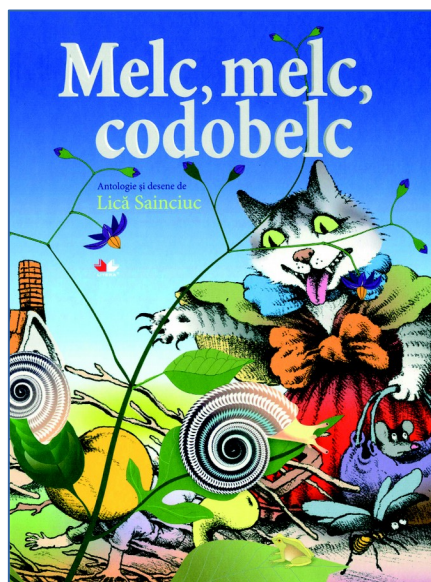
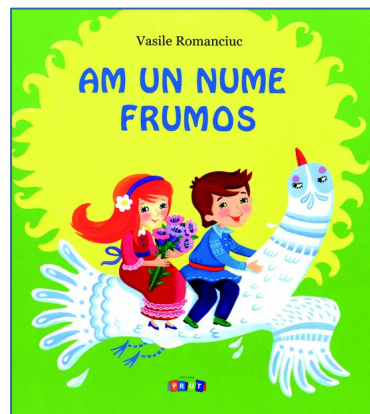
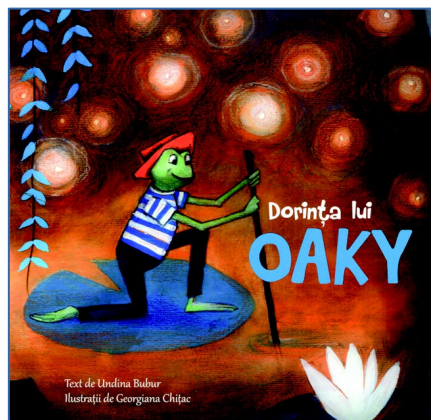


# Children's Books in English



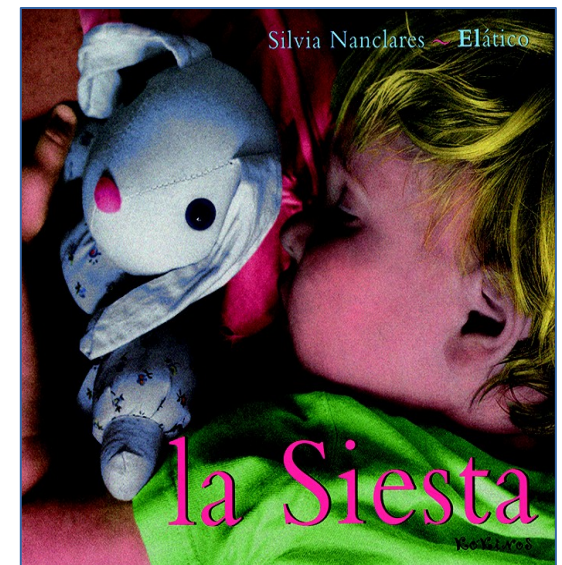
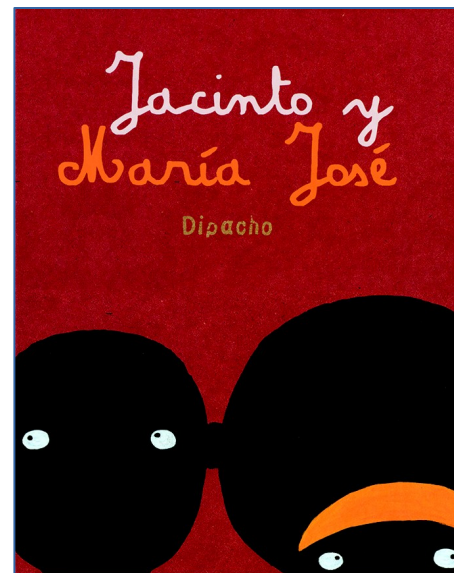
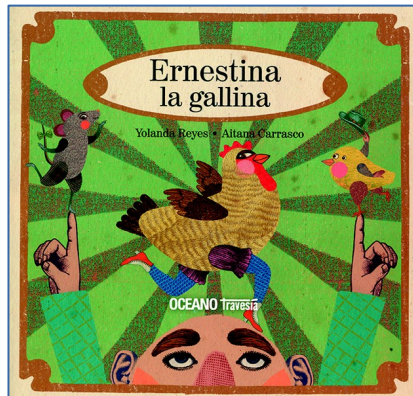
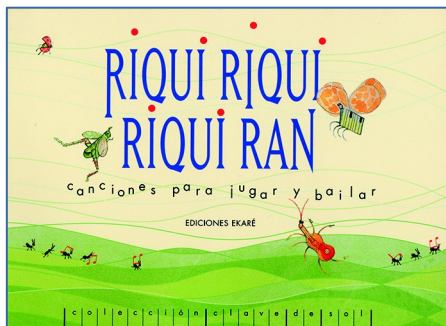
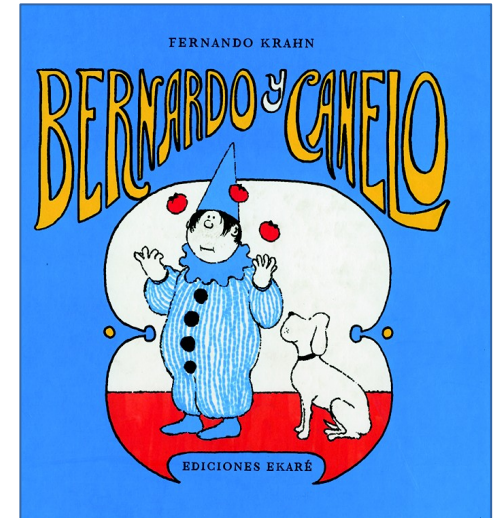
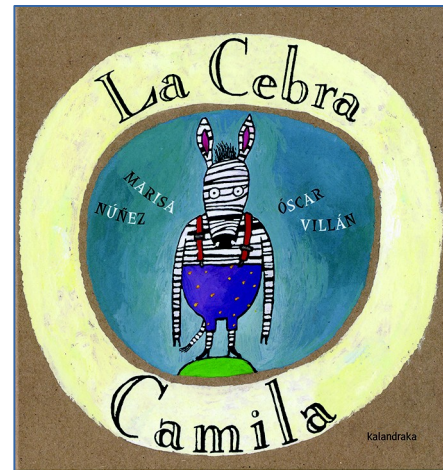
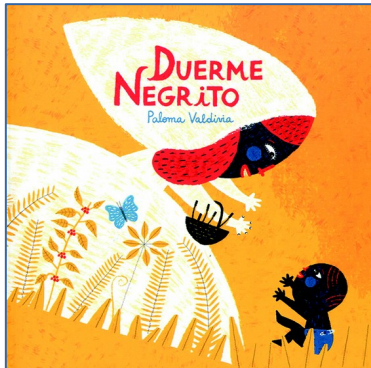


# Children's Books in Romanian



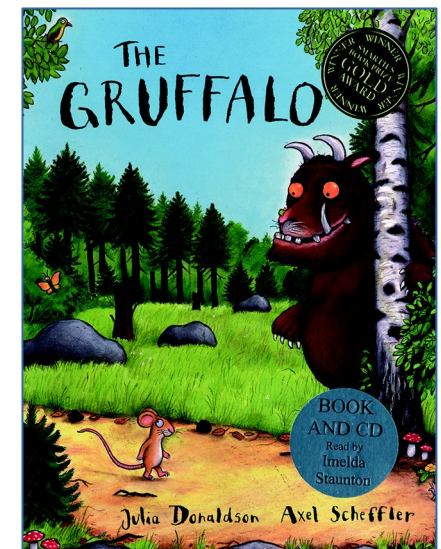
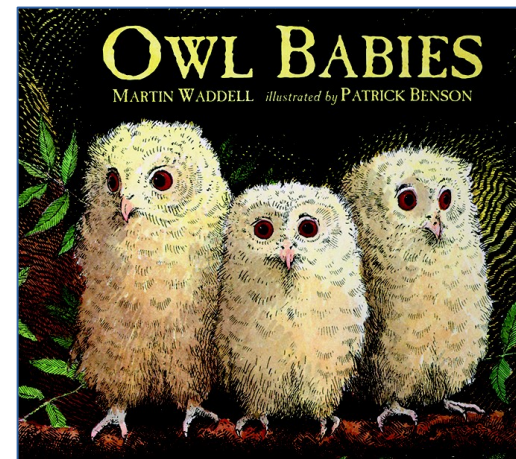
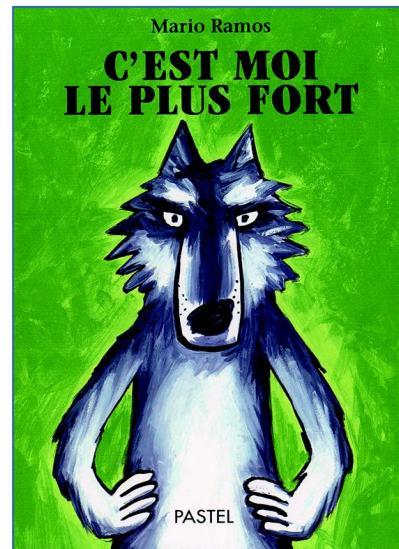
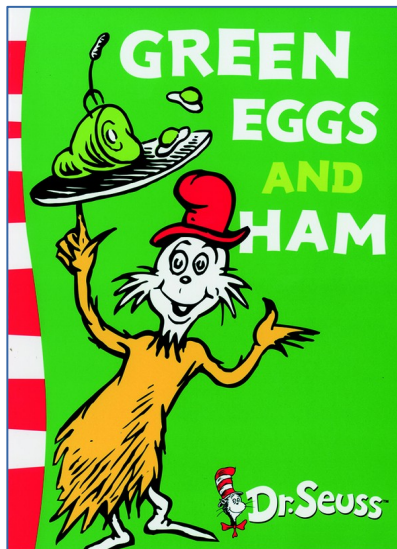
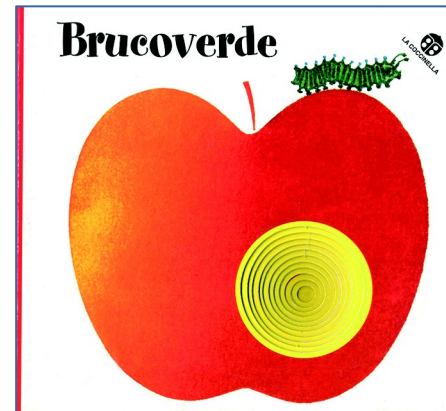
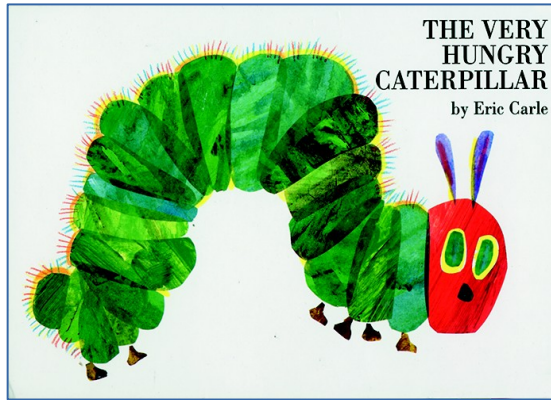


# Children's Books in Spanish





# A Bridge of Stories: Books that link all the Children





# Mamma Lingua's Titles have been included in the Online Guide to books of Nati per Leggere

<<http://www.natiperleggere.it>>

Home

Non sicuro | [www.natiperleggere.it](http://www.natiperleggere.it)

App prova invio - giovann

**NATI PER LEGGERE** HOME

PER I GENITORI

PER COLLABORARE

PER APPROFONDIRE

PER ACQUISTARE

NEWS & EVENTI

Approfondisci

Mamma Lingua (Italiano)

Gjuha e Mamit (Albanese)

لغة ملما (Arabo)

妈妈语 (Cinese)

Français (Francese)

Mama's Tongue (Inglese)

Mama Limbă (Rumeno)

Lengua Mamá (Spagnolo)

**NATI PER LEGGERE**

*Leggiamo. Crescono, dentro.*

natiperleggere.it

Scrivi qui per eseguire la ricerca

09:35 28/08/2018





fondazione  
cariplo

## In 2017 Mamma Lingua also became a circulating book exhibition

